

〈研究論文〉

## 有田焼の創始者 百婆仙についての基礎的研究

野村育世

有田焼の創始者の一人百婆仙は、豊臣秀吉の朝鮮侵略の際に、武雄の領主後藤家信配下の廣福寺別宗和尚に連れられ、被虜人として、夫の宗傳と共に渡来した。夫婦は内田に土地を与えられて陶器を焼いた。夫の死後、百婆仙は一族を率いて有田に移住し、磁器生産に励んだ。96歳まで生き、1656年に死去した。百婆仙は有田焼の創始者の一人であるにもかかわらず、これまでほとんど知られてこなかった。本稿は、百婆仙についての研究史を整理し、史料の紹介、校訂、読解を試みたものである。

百婆仙研究の嚆矢は久米邦武の仕事である。久米は百婆仙の碑文を校訂して紹介した。1930年代後半になると、日本史の人名辞典に百婆仙が立項されたが、その背景には当該期の政策の中で植民地朝鮮の人物を国史に包摂していく方向性があった。戦後の辞典では韓国史上の人名は除かれたが、日本の伝統工芸の祖である百婆仙たちまでが削除された。1970年代になると、小説家が書いた『肥前おんな風土記』が百婆仙を取り上げたが、その虚実入り混じった内容は今もなお強い影響を残す。21世紀の現在、日韓の市民の間で百婆仙に対する関心が高まっているが、学術研究においては出遅れている。

百婆仙の史料は、没後50年に曾孫が建立した法塔が唯一のものである。原本は磨滅しているが、久米による写しが存在する。『後藤家御戦功記』新写本にも掲載されている。それらの写しと、碑文に残るわずかな文字を元に校訂を試みた。

碑文からわかる百婆仙の容貌は、眉を抜かず、耳にピアスの穴の跡があった。夫の宗傳（法名。日本名深海新太郎）の名について、近年「金泰道」とする説が出されたが、これは百婆仙の戒名を誤読したことによる謬説である。

最後に、百婆仙夫妻の渡来事情について、『後藤家御戦功記』新写本の解説と、碑文そのものの内容を比較すると、彼らが朝鮮において陶工であったのかなかったのか、後藤家信は彼らが陶工だから連れて来たのか、はたまた無差別な拉致であったのか、という議論を喚起しうる。

以上、現段階で可能な基礎的考察を試み、今後は科学技術を応用した碑文の読解が望まれること、国際的な学術交流が必要であることを展望した。さらに、韓国と日本のジェンダー史の流れを比較しつつ、2つの社会を生きた百婆仙のジェンダー史上での立ち位置を考察することを、提唱した。

【百婆仙、宗傳、有田焼、朝鮮、移住、被虜人、女性陶工、豊臣秀吉の朝鮮侵略、久米邦武、ジェンダー史】

## The Basic Research on Hyakubasen / Baek-Pa-Sun 百婆仙, one of the originators of Arita ware

NOMURA Ikuyo

Many Koreans were taken to Japan as hostages during the invasion of Korea by Toyotomi Hideyoshi. Among them was a woman called Hyakubasen / Baek-Pa-Sun 百婆仙 (1561–1656), who is regarded as a founder of Arita ware / porcelain. Hyakubasen is not her real name but a name attributed later; her real name and even her life are still little known.

Hyakubasen settled in Takeo with her husband Fukuami Shintarō 深海新太郎 (his posthumous Buddhist name is Sōden 宗傳; Korean name is unidentified) after being taken from Korea by Gotō Ienobu, the feudal lord of Hizen domain (presently Saga Prefecture). Several years later they started to make pots on an estate offered to them. Upon her husband's death, Hyakubasen moved to Arita with her family and her artisans to make porcelain.

The aim of this paper is to present basic research on Hyakubasen, by revising historical data (materials), examining past studies about her, and considering her role from the gender-study perspective.

The inscription on her tombstone is the only extant source concerning her life. The tombstone, erected by her great-grandson, is worn out through time, its deteriorated epitaph difficult to read. Still, at the beginning of the modern era, Kume Kunitake 久米邦武 managed to decipher it.

In the latter half of the 1930s, following the policy of the government and the tendency to include some prominent Korean people during the colonial days into the national history of Japan, Hyakubasen was listed in biographical dictionaries of Japanese history. However, after World War II, the attitude of the people changed and the contents of these dictionaries were revised. As a result, the names of the Koreans were removed, including Hyakubasen who was one of the originators of Japanese traditional crafts.

In the 1970s Hyakubasen came to be widely recognized in Japan, first as a character in a novel, contrived using facts mingled with imagination. More recently, she drew renewed attention by gaining popularity as a character in a Japanese novel and in a Korean TV drama.

I have attempted here to read and understand her epitaph. It offers some clues to her life and her appearance. According to the inscription, she had her ears pierced and had unkempt eyebrows. Both stand out as quite unique since such appearances were uncommon among Japanese women in the 17th century.

I strongly believe that we should continue exploring Hyakubasen, who lived her life divided between two nations. Moreover, I propose that we examine her position in the context of gender studies; comparing how gender studies have been pursued in Korea and Japan.

**Keywords :** Hyakubasen, Sōden, Arita ware, Chosen (Korea), migration, woman ceramist, Korea invasion by Toyotomi Hideyoshi, Kume Kunitake, gender history

---

〈研究論文〉

## ヴァリニャーノの宣教方針と利休のわび茶

スムットニー祐美

本論文は、16世紀末に来日したイエズス会東インド管区巡察師アレッサンドロ・ヴァリニャーノが作成した茶の湯関連規則が、千利休によって形成されたわび茶の影響を受けていた可能性について、ローマイエズス会文書館所蔵の史料を用いて検証するものである。

ヴァリニャーノは日本視察を通して意図の異なる2つの茶の湯関連規則を作成し、修道院内に茶の湯による接客態勢を整えた。その規則とは、1579年から1582年までの第1次視察中、豊後（大分）において作成された『日本の習俗と気質に関する注意と助言』（*Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Jappão* 以下、『日本イエズス会士礼法指針』と称す）と、第2次日本視察を終え、1592年に滞在先のマカオにおいて作成した「日本管区規則」である。本稿では主に、後者に収録されている「茶の湯者規則」（*Regras para o Chanoyuxa*）と「客のもてなし方規則」（*Regras do que tem comta de agasalhar os hospedes*）を扱い、そこに示されている茶の湯規則と利休の茶の湯の心得との共通点を明らかにする。

本稿では『日本イエズス会士礼法指針』から、ヴァリニャーノの指示によって修道院で行われた茶の湯の準備態勢について検証したのち、「茶の湯者規則」「客のもてなし方規則」との相違点を浮き彫りにする。さらに、後者に示されている精神性と、『南方録』の「覚書」にみる利休の茶の湯の心得との共通性を検証する。以上の研究で導き出された結果から、「茶の湯者規則」と「客のもてなし方規則」には、わび茶の影響が及んでいたことが明らかとなった。

【茶の湯、わび茶、日本文化、慣習、適応主義、キリスト教、修行】

## Valignano's Mission Policy and Rikyū's *wabicha*

SMUTNY Yuumi

Alessandro Valignano, Visitor of East India Province, of the Society of Jesus (Jesuits) came to Japan in the late sixteenth century; his purpose was to inspect the work and organization of the Jesuit missionaries assigned to Japan. Early in his visit, Valignano quickly realized that Japanese customs and traditions were significantly different from the European lifestyle the Jesuits were accustomed to. He strongly believed that for the missionaries to be successful in their mission activities, they would have to adapt to Japanese protocols. To achieve the success that Valignano wanted, he introduced mission policies that are today referred to as “accommodation.” One area that intrigued Valignano was the Japanese use of *chanoyu*, and this duly became one of his main areas of interest. Valignano realized the importance of the Jesuits adapting to *chanoyu* customs, for the conduct of their missionary activities. He directed through written rules and policy, that the Jesuits were to use *chanoyu* in order to improve their relationship with the Japanese.

The purpose of this thesis is to exam how the *chanoyu* related regulations that Valignano

wrote were influenced by Sen no Rikyū's *wabicha*. I use original sixteen century Jesuits documents at the Archivum Romanum Societatis Iesu in Rome to demonstrate the Jesuits use of *chanoyu* activities. Valignano wrote two separate sets of *chanoyu* regulations; the first set, which he wrote in Bungo, is called “*Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Jappão*” (1581). Here the focus is on the social aspect of how to design and build *chashitsu* in monasteries, and how to prepare and serve *cha* to guests who visit. The second set, *Regras para o Chanoyuxa* and *Regras do que tem comta de agasalhar os hospedes* (1592) were written in Macao; these regulations contained guidance on spiritual aspects of *chanoyu*. This thesis draws on these regulations to clarify similarities to Rikyū's *chanoyu* style as outline in “*Nanpōroku*” written by Tachibana Jitsuzan. In conclusion, there is significant proof that *Regras para o Chanoyuxa* and *Regras do que tem comta de agasalhar os hospedes* were influenced by Rikyū's *wabicha*.

**Keywords :** *chanoyu*, *wabicha*, *chashitsu*, *motenashi*, *furumai*, protocol, customs, accommodation, Jesuits, Catholic missions

---

〈研究論文〉

## 『土佐日記』英訳ことはじめ

—フローラ・ベスト・ハリスの業績

大野ロベルト

明治の近代化と共に出発した日本古典文学の翻訳・紹介の実際については未だ整理されていない部分が多い。とくに『土佐日記』に関しては、メソジスト監督教会の宣教師の妻であったフローラ・ベスト・ハリス（1850～1909）による2度の英訳出版（1891年、1910年）があることはすでに指摘されているものの、その内容や翻訳者の実像についての研究は皆無に近い。そこで本稿ではハリスの生涯の歩みを概観しつつ、『土佐日記』英訳というその重要な業績について、可能なかぎり明らかにすることを目的とする。

ハリスの経歴については、唯一のまとまった伝記である山鹿旗之進『はりす夫人』に拠りながら、夫のメリマン・コルバート・ハリスの宣教師としての活動を記録した資料などを補助的に用いて跡づけた。その過程で、すでに知られている2種の英訳『土佐日記』よりも以前に、横浜で発行されていた英字新聞『ジャパン・メール』にもハリスによる『土佐日記』が掲載されていた可能性が示唆されたが、これは先行研究では特定されていなかったものである。調査の結果、連載は1882年1月から3月にかけて、7回にわたり続いたことがわかった。『土佐日記』英訳の「ことはじめ」は、これまでに明らかになっていたよりも9年ほど早かったことになる。

記念すべき業績を残したハリスではあるが、その訳業は、その存在ともども、忘却の淵にあるのが実情である。それはハリスが宣教師の妻として伝道活動や教育、慈善に熱心に取り組んだ人物であり、必ずしも文学を優先したわけではないこととも無関係ではないだろう。

だがそれ以上に、ハリスが女性であったがゆえに独立した学者とは認められなかったこと、メソジスト監督教会の関係者以外とつながりを持つ機会に恵まれなかったことも、その原因となっていることは間違いないのである。

【紀貫之、土佐日記、翻訳、ジャパノロジー、フローラ・ベスト・ハリス、メリマン・コルバート・ハリス、メソジスト監督教会、山鹿旗之進、別所梅之助、ジャパン・メール】

## Thus Began the Translation of *Tosa Nikki*: The Works of Flora Best Harris

ÖNO Robert

There is still much to be clarified about early attempts at translating and introducing works of classical Japanese literature that began with the modernization during the Meiji period. Facts concerning *Tosa Nikki*, especially, are obscure. While the publications of two English translations in 1891 and 1910 by Flora Best Harris (1850–1909) are known, studies focusing on their content or on the translator are sparse. This paper, therefore, aims to shed as much light as possible on the life and works of Harris, and her monumental task of translating the pioneering “diary literature” by Ki no Tsurayuki in particular.

Several sources, including Yamaka Hatanoshin’s *Harris Fujin* (Mrs. Harris), the only comprehensive biography, along with some documents on her husband Merriman Colbert Harris, a Methodist missionary, have been utilized to reconstruct her life and career. During the research, this author noticed that some sources alluded to Harris’s first attempt at the translation of *Tosa Nikki* that was not hitherto pinpointed. He was able to locate the exact dates of its serialization in *The Japan Weekly Mail*, an English newspaper circulated in Yokohama, between January and March 1882. In other words, Harris had already completed the translation nine years earlier than was previously thought.

Such an astounding achievement, however, did not secure Harris a place in history. On the contrary, much of her work, if not her very existence, was subsequently forgotten. This is perhaps partly the result of her own choice. Harris gave priority to her responsibilities as an educator, and offered much of her life to charity while supporting her husband. At the same time, one must not overlook the fact that Harris, being a woman, was never considered an independent scholar. In fact she seldom had an opportunity to reach outside the religious circle to which she firmly belonged.

**Keywords** : Ki no Tsurayuki, *Tosa Nikki*, Japanology, Flora Best Harris, Merriman Colbert Harris, Methodist Episcopal Church, Yamaka Hatanoshin, Bessho Umenosuke, *The Japan Weekly Mail*

〈研究論文〉

## 近代日本の戒律言説とプラクティス的なもの

—明治中期における釈雲照の十善戒実践論に着目して

亀山 光明

2000年代以降の近代日本宗教史研究において、「宗教 religion」なる概念が新たに西洋からもたらされることで、この列島土着の信念体系が再編成されていったことはもはや共通理解となっている。とくにこの方面の学説を日本に紹介し、リードしてきたのが宗教学者の磯前順一である。人類学者のタルル・アサドの議論を踏まえた磯前によると、近代日本の宗教概念では、「ビリーフ（教義等の言語化した信念体系）」と「プラクティス（儀礼的实践等の非言語的慣習行為）」の分断が生じ、前者がその中核となることで、後者は排除されていったという。そして近代日本仏教研究でも、いわゆるプロテスタント仏教概念と親和性を有するものとして磯前説は広く取り入れられてきたが、近年ではその見直しが唱えられている。

こうした研究史の動向を踏まえ、本稿は明治期を代表する持戒僧・釈雲照（1827～1909）の十善戒論を考察する。歴代の戒律復興運動の「残照」とも称される雲照は近代日本社会において戒律の定着を目指した幅広い活動を展開し、その営為は明治中期に全盛期を迎える。さらに本論では従来の「持戒—破戒」という従来の二元的構図に対し、在家教化のために戒律実践がいかに語られたのかに着目する。ここで雲照は儀礼や日々の勤行などの枠組みで「心」や「信」などの内面的領域を強調しながら、その実践の体系化に努めている。さらにその語りは、伝統的に非僧非俗を貫き易行としての「念仏」を唱えてきた浄土系教団に対抗しながら、十善戒こそが真の「易行」であり、文明の道德社会に相応しい実践とするものであった。本稿はこの雲照の戒律言説の意義を近代日本宗教史に位置付けることを試みるものである。

【プラクティス、戒律、近代日本仏教史、宗教概念、釈雲照、十善戒、在家勤行法則】

## Rethinking “Practice” in Modern Japanese Religious Discourse: Shaku Unshō’s Ten Virtuous Precepts

KAMEYAMA Mitsuhiro

Within the scholarship on modern Japanese Buddhism since 2000, it has become a common understanding that the indigenous belief systems of the Japanese archipelago were restructured through their modern encounter with the Western concept of “religion.” In particular, Isomae Jun’ichi has played pivotal roles in introducing the discursive analysis of “religion” into Japanese religious studies and in developing its arguments. According to Isomae, who developed his own argument based on the work of Talal Asad, a distinction between belief and practice was created within the concept of “religion” in modern Japan, in which the former claimed the central position, while the latter was excluded. While Isomae’s understanding became widely accepted as a promoting theory in modern Japanese Buddhist studies due to its strong affinity with the so-called

“Protestant Buddhism” thesis, this dualistic theory has undergone deserved reassessment for its overly neat narrative.

In an effort to contribute to this reassessment, I will examine the narratives surrounding the Ten Virtuous Precepts advocated by Shaku Unshō (1827–1909), a Vinaya-monk representative of the precept-revival movement during the Meiji period. Unshō, who is known for his attempts to revive the precepts, engaged in a wide range of activities to place Buddhist discipline within modern society, which reached the zenith of its influence in the middle of the Meiji period. This paper will engage with his work on the Buddhist precepts as a part of national edification for lay believers. This is an effort to move beyond the conventional framework in earlier literature whose narrow focus on the Buddhist precepts of violation and adherence overlooked the importance of rehabilitation from violation of precepts through confession and rituals within the modern proselytization of the precept movement. Here Unshō, attempts to systematize these practices, emphasizing inner mindsets such as “mind” and “faith” within the framework of liturgies and daily practice at home. I will also highlight one of the defining features of Unshō’s works, namely the concept of the Ten Virtuous Precepts as the authentic “easy path.” This vision coincided with the anticipated emergence of “civilized society” in Japan, where civic morality takes precedence. I show how Unshō challenges the central place of Pure Land sects within the popular imaginary of Buddhism and Japanese society, given the long history of Pure Land monks leading a normal secular life, epitomized by the idea of their being “neither monk nor layman,” as well as their proselytizing the practice of the *nenbutsu* as “easy path.” Finally, my paper will aim to situate his thought and activities within the broader context of modern Japanese religious history through a discursive analysis of the mind-body entanglement in his work.

**Keywords** : Practice, Buddhist precepts, concept of religion, Shaku Unshō, Ten Virtuous Precepts, liturgy, *nenbutsu*

---

〈研究論文〉

## 近代日本における「人格」の意味

—修養と陽明学の関係性から

山村 奨

近代日本において「人格」という言葉にどのような意味が与えられたのかという点と、その影響について論じる。まず1912年に出版された『英独仏和字彙』において、Personificationという言葉に「人格化」という訳語があてられたことに対して、この言葉にどのような意味が想定されていたのかを考察する。その際、特に『英独仏和字彙』の編者である井上哲次郎と中島力造の主張を参照する。「人格化」は一般的に、「擬人化」と同様の意味で用いられている。しかし、中島の考える人格は、人間に元来ある「人格になる萌芽」、種のようなものであり、育てていくべきものである。さらに中島は、人格を自ら変化させ、よりよい状態にしていくことを主張する。中島にとって人格は道徳的な意味を含んでおり、向上させていく

ものである。それは井上にとっても同様であり、この点から、井上と中島らがあてた「人格化」の訳語には、よりよい状態への変化の意味があると考えられる。

中島は人格の向上のために修養を求めたが、続いて、近代日本における修養の考え方について、陽明学との関連で考察した。明治期には時代的な影響から、陽明学による精神修養を国家主義に援用する向きもあり、本論文では吉本襄や東敬治を紹介した。それに対して亙理章三郎は、陽明学によって「人格修養上の教訓」を得ようとしている点が、特徴的である。亙理には、中島や井上が人格に道徳的な意味を持たせて、その向上を求めた人格観と共通の要素がある。

最後に、安岡正篤の陽明学観を取り上げた。安岡は『王陽明研究』の中で「人格」を重視する姿勢を見せる。それを井上哲次郎の影響とする研究もあるが、本論文では安岡が特に参考文献として書名を挙げている高瀬武次郎や亙理章三郎の影響について言及した。安岡は近代日本の学術をまっとうに吸収し、陽明学が内面の修養に援用できることを主張していた。【中島力造、井上哲次郎、人格実現説、T・H・グリーン、陽明学、高瀬武次郎、修養、亙理章三郎、三宅雪嶺、安岡正篤】

## The Meaning of “Personality” in Modern Japan: From the relationship between cultivation and Yangmingism

YAMAMURA Shō

This paper discusses the meaning given to the word “personality” in modern Japan and its impact. First, I will consider what meaning was assumed for the word “personification” in the *English-German-French-Japanese Lexicon* published in 1912 when it was translated as “personification.” In doing so, I refer in particular to the arguments of Inoue Tetsujirō and Nakajima Rikizō, editors of the *English-German-French-Japanese Lexicon*. “Personification” is generally used in the same sense as “anthropomorphism.” However, Nakajima’s concept of personality is like the sprout of a human being’s original “personality” or seed that should be cultivated. Furthermore, Nakajima argues that personality changes itself and makes it better. For Nakajima, personality contains a moral meaning, and it is therefore something to be improved. The same is true for Inoue, and from this point of view, the translation of “personification” given by Inoue and Nakajima is considered to have the meaning of a change to a better state.

While Nakajima sought training as a method of improving personality, I continue in this paper to consider the concept of training in modern Japan in relation to Yangmingism. In the Meiji period, some people were inclined to use the spiritual discipline of Yangmingism for nationalist purposes. In this paper, I introduce Yoshimoto Noboru and Higashi Keiji, but it is very characteristic of Watari Shōzaburō to try to learn “lessons in personality training” by Yangmingism. Watari has elements in common with Nakajima and Inoue’s view of personality in that he too gives moral meaning to character and seeks its improvement. Finally, this paper deals with Yasuoka Masahiro’s view of Yangmingism. Yasuoka shows an emphasis on “personality” in his book, *Ōyōmei kenkyū* (Studies in Wang Yangming). While some studies attribute this emphasis to the influence of Inoue Tetsujirō, this paper proposes the influence of Takase Takejirō and Watari Shōzaburō, whose books Yasuoka specifically cites. Yasuoka thoroughly absorbed modern Japanese



scholarship, and argued that Yangmingism could be used for inner cultivation.

**Keywords** : Nakajima Rikizō, Inoue Tetsujirō, Character Realization Theory, T. H. Green, Yang Ming Studies, Takase Takejirō, cultivation of the mind, Watari Shōzaburō, Miyake Setsurei, Yasuoka Masahiro

---

〈研究ノート〉

## 来舶清人研究ノート

—附「来舶清人参考文献」「来舶清人一覧表」

唐 権  
劉 建輝  
王 紫沁

来舶清人とは、清朝の頃に大陸から日本に渡航した中国人の中で、優れた教養を持っている一部の人たちに対する総称である。江戸中期に成立し、戦前まで広く使われていたが、戦後になると廃れてしまい、今や一部の美術史家と古美術愛好者の間でしか通用しなくなっている。しかし、この概念こそ、近世以来の日中文化交流ないし東アジア文化発展の歴史を解くための重要なツールではないか、と我々は考えている。来舶清人の中で名を後世に残した人物は、果たしてどのくらい数えられるか、という素朴な疑問から出発して、基礎データの整理作業に取り組んだ。本稿は、いわばその中間報告である。

本稿は3つの部分からなっている。すなわち解説、参考文献と一覧表である。解説の部分はカテゴリとしての来舶清人に注目し、概念としての特質、成立の経緯、日本文芸の世界における位置付け、我々が考えた来舶清人の外延などを説いている。参考文献の部分では、我々は来舶清人に関する日中両国の現存文献と関連の研究に可能な限りアクセスし、文献調査の結果を提示したものである。最後の一覧表は、上記の文献調査に基づいて作成したもので、計355名の来舶清人に関する基礎データを、一人ひとりにまとめたものである。

【来舶清人、参考文献、一覧表】

## A research note on *Raihaku Shinjin*, with a bibliography and a name list

TANG Quan, LIU JianHui and WANG ZiQin

*Raihaku Shinjin* is a generic term used to describe a group of well-educated Chinese who traveled to Japan during the Qing dynasty. Coined in the mid-Edo period and widely used before World War II, the term became obsolete after the war and is now only used among some art historians and antiquarians. However, this concept is an important tool in unravelling the history of cultural

exchange between China and Japan and the development of East Asian culture since the early modern period. Starting from a simple question—How many *Raihaku Shinjin* left a mark on history?—we compiled the basic data.

This paper is, so to speak, an interim report comprising three parts: introduction, references, and the list of *Raihaku Shinjin*. In the introduction, we try to define *Raihaku Shinjin* as a category by explaining its qualities as a concept, how it was formed, how it was placed in the realm of Japanese literature and art, and the extent of *Raihaku Shinjin* that we have considered. In the reference section, we have accessed as much as possible the existing literature, and related studies on the *Raihaku Shinjin* in both China and Japan, and presented the results of our literature survey. Finally, the list, based on the above literature survey, is a compilation of basic data on a total of 355 *Raihaku Shinjin*; each case is identified respectively.

**Keywords :** *Raihaku Shinjin*, bibliography, list

---

〈研究ノート〉

## 口述筆記というケア労働

—谷崎潤一郎と筆者・伊吹和子の事例を中心に

田村美由紀

本稿は、口述筆記創作における〈男性作家—女性筆者〉というジェンダー構成に着目し、近代作家を取り巻くケア労働の問題の一端を明らかにするものである。公的領域における自律した主体概念と密接に絡みつく形で周縁化されるケア労働の問題は、作家の有名性の陰でシャドウワークとして扱われてきた女性筆者の不可視化の構造とも通底している。

本稿では、まず作家という職業において公的領域と私的領域との境界確定がいかにおこなわれているのかを確認し、特に女性筆者の営為が評価の対象から取りこぼされ、搾取される構造をケアの論理と重ねて整理した。そのうえで、実際に谷崎潤一郎の筆者を務めた伊吹和子（1929～2015年）の回想記の記述を導き、口述者と筆者との交渉の実態や口述筆記の現場に生じる摩擦や軋轢のありようを具体的事例として検討した。特に、伊吹が筆者としての自身のスタンスを示すなかで繰り返す「〈書く機械〉になる」という自己認識に焦点を当て、自らの立場を非人格化した無機質なライティング・マシーンに重ね合わせる一見受動的な自称が、女性が労働する身体として主体化する際の戦略的な構えであると同時に、筆者の役割を矮小化する評価構造への抵抗にも繋がることを指摘した。

また、〈書く機械〉として伊吹が口述筆記の現場に参画することが、谷崎が〈小説家になる〉という生成変化と表裏一体に立ち上がるものであることを考察した。これは、支配や抑圧といった紋切り型の言葉で表象されざるをえなかった口述者と筆者との固定化した主従関係に風穴を開け、ケアの実践に根ざした関係性のなかにその営みを位置づけるうえで有効な視角となる。伊吹の言葉から谷崎との相互依存性を読み取ることで、口述筆記創作の現場を口

述者と筆記者双方におけるアイデンティティの形成と承認の空間として捉えることが可能になると結論づけた。

【口述筆記、ケア労働、伊吹和子、『われよりほかに』、谷崎潤一郎、ジェンダー、公的領域／私的領域、依存、相互応答性、〈書く機械〉】

## Dictation as Care Work: The Case of Tanizaki Jun'ichirō and Ibuki Kazuko

TAMURA Miyuki

This paper examines a writer's creative activity through dictation, with a special focus on the concept of "care." Care refers to caring for old people, infants, and those with illnesses and disabilities, and includes nursing, child-rearing, and end-of-life care. This term, born from feminist theories, has been attracting attention in recent years as an idea for critically reconsidering human autonomy and the dichotomy of the public and private realms. When a writer is unable to write for any physical reason, the method of choice for continuing creative activity is mainly dictation. In such a situation, a scribe, as a care worker, assists the writer who cannot write. In a male writer's dictation, the scribe is usually a woman. The role is strongly gendered, as is the case with other care work. The power balance between a dictator and a scribe is formed asymmetrically by gender norms. Therefore, in the past, scribes have been rather invisible and unappreciated.

This paper deals with the case of Tanizaki Jun'ichirō (1886–1965) in the last years of his career and Ibuki Kazuko (1929–2015), his scribe. The paper reveals the structure of exploitation of scribes, and reevaluates their services. Ibuki repeatedly used the phrase "I am a writing machine" in her memoir. The word "writing machine" at first glance seems to describe the character of an inorganic, impersonal scribe who engages in transcription according to the dictator's oral orders. However, it is not just a passive self-description. By identifying herself as a writing machine, Ibuki escapes exploitation and repression, in order to show her competence for the task.

In addition, redefining the relationship between the scribe and the dictator as one who provides care and one who receives it, reveals that the actions of both affect each other's identities. Becoming a writing machine like Ibuki and becoming a writer like Tanizaki are two sides of the same coin. The purpose of this paper is to demonstrate, through an analysis of Ibuki's memoir, that the relationship between the dictator and the scribe can be regarded not merely as a master-servant relationship, but as a reciprocal one.

**Keywords** : dictation, care, the role of scribes, Ibuki Kazuko, Tanizaki Jun'ichirō, gender, the dichotomy of public and private realms, interdependence, writing machine